

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA O SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I NJEZINIH DRŽAVA
ČLANICA, S JEDNE STRANE, I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE, U
BORBI PROTIV PRIJEVARA I SVIH DRUGIH NEZAKONITIH AKTIVNOSTI KOJE
ŠTETE NJIHOVIM FINACIJSKIM INTERESIMA
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

**PRIJEDLOGA ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SURADNJI IZMEĐU
EUROPSKE ZAJEDNICE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I
ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE, U BORBI PROTIV PRIJEVARA I
SVIH DRUGIH NEZAKONITIH AKTIVNOSTI KOJE ŠTETE NJIHOVIM
FINANCIJSKIM INTERESIMA**

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o suradnji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, u borbi protiv prijevara i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete njihovim financijskim interesima (u daljnjem tekstu: Sporazum o suradnji) sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

1. Ocjena stanja

Pristupanjem Europskoj uniji 1. srpnja 2013. Republika Hrvatska je prihvatila obvezu prilagodbe svog nacionalnog zakonodavstva zakonodavstvu Europske unije.

Predmetni Sporazum o suradnji potpisan je u Luxembourggu 26. listopada 2004. godine, a od 8. travnja 2009. godine primjenjuje se između Europske unije i Švicarske Konfederacije.

Pristupanje Republike Hrvatske Sporazumu o suradnji u skladu je s člankom 6. stavkom 2. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, kojim je predviđeno da se Republika Hrvatska ulaskom u Europsku uniju obvezuje pristupiti sporazumima koje su države članice i Europska unija sklopile ili potpisale s jednom ili više trećih zemalja ili s međunarodnom organizacijom.

Slijedom navedenog, Stalno predstavništvo Republike Hrvatske pri EU je 16. ožujka 2015. godine, na prijedlog Ministarstva financija, uputilo obavijest Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije kojom je iskazana namjera Republike Hrvatske da pristupi Sporazumu o suradnji te je također, sukladno članku 47. Sporazuma o suradnji, zatraženo utvrđivanje i dostava vjerodostojne inačice teksta Sporazuma o suradnji na hrvatskom jeziku radi pokretanja unutarnjeg postupka za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o suradnji.

Tekst Sporazuma o suradnji na hrvatskom jeziku odobren je 13. srpnja 2015. godine na sastanku Vijeća Europske unije za poljoprivredu i ribarstvo te je slijedom toga razmjenom pisama Vijeća Europske unije od 7. listopada 2015. godine i Švicarske Konfederacije od 22. listopada 2015. godine ovjeren tekst Sporazuma o suradnji, u skladu s njegovim člankom 47. stavkom 2., kako bi se mogao smatrati jednako vjerodostojnim u smislu članka 48. istog Sporazuma.

Donošenjem i stupanjem na snagu ovoga Zakona o potvrđivanju Sporazuma o suradnji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, u borbi protiv prijevara i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete njihovim financijskim interesima ispunjavaju se uvjeti za pristupanje Republike Hrvatske Sporazumu o suradnji.

2. Cilj koji se Zakonom želi postići

Cilj koji se želi postići je potvrđivanje Sporazuma o suradnji kako bi isti postao obvezan za Republiku Hrvatsku, osobito uzevši u obzir njegovu pozitivnu svrhu, odnosno pružanje administrativne i uzajamne pravne pomoći u kaznenim stvarima između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, radi borbe protiv prijevара i drugih nezakonitih aktivnosti koje štete financijskim interesima država koje su ugovorne strane Sporazuma o suradnji. Uz Sporazum u suradnji, dana 26. listopada 2004. godine potpisan je i Završni akt kojem su priložene dvije zajedničke izjave: 1. Zajednička izjava o pranju novca i 2. Zajednička izjava o suradnji Švicarske konfederacije s Eurojustom i, ako je moguće, s Europskom pravosudnom mrežom. Završnom aktu priložen je i Prihvaćeni zapisnik o pregovorima.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI AKTOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum o suradnji kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske. Osnovna pitanja koja se predlažu urediti Sporazumom o suradnji, čije se potvrđivanje predlaže, odnose se na borbu protiv prijevара i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete financijskim interesima ugovornih stranaka, jačanje administrativne pomoći u tim područjima te pružanje uzajamne pravne pomoći, koja obuhvaća traganja i privremena oduzimanja, osobito u slučajevima krijumčarenja i utaje u području neizravnog oporezivanja, posebno poreza na dodanu vrijednost, carina i trošarina.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13 i 113/16) i to u drugim osobito opravdanim razlozima.

Sporazum o suradnji trebao bi čim prije stupiti na snagu kako bi Republika Hrvatska bila uključena u administrativnu i uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima između država članica Europske unije i Švicarske Konfederacije radi borbe protiv prijevара i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete njihovim financijskim interesima, osobito imajući u vidu obvezu Republike Hrvatske da po ulasku u Europsku uniju pristupi međunarodnim ugovorima koje su dotadašnje države članice i Europska unija sklopile ili potpisale s jednom ili više trećih zemalja ili s međunarodnom organizacijom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka u pravilu ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj prijedlog Zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA O SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I NJEZINIH DRŽAVA
ČLANICA, S JEDNE STRANE, I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE, U
BORBI PROTIV PRIJEVARA I SVIH DRUGIH NEZAKONITIH AKTIVNOSTI KOJE
ŠTETE NJIHOVIM FINACIJSKIM INTERESIMA**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum o suradnji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, u borbi protiv prijevara i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete njihovim financijskim interesima, sastavljen 26. listopada 2004. godine u Luxembourg u izvorniku na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku te na hrvatskom jeziku kako je, kao jednako vjerodostojan, naknadno utvrđen razmjenom pisama između Europske unije i Švicarske Konfederacije, glasi:

SPORAZUM O SURADNJI
IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I
NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE,
U BORBI PROTIV PRIJEVARA I SVIH DRUGIH NEZAKONITIH
AKTIVNOSTI KOJE ŠTETE NJIHOVIM FINANCIJSKIM INTERESIMA

EUROPSKA ZAJEDNICA,

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

s jedne strane, i

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,

s druge strane,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

S OBZIROM NA bliske odnose između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane,

U ŽELJI da budu učinkovite u borbi protiv prijevara i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete financijskim interesima ugovornih stranaka,

UZIMAJUĆI U OBZIR potrebu za jačanjem administrativne pomoći u tim područjima,

UVJERENI da se uzajamna pravna pomoć, koja obuhvaća traganja i privremena oduzimanja, mora pružati, uključujući u svim slučajevima krijumčarenja i utaje u području neizravnog oporezivanja, posebno poreza na dodanu vrijednost, carina i trošarina,

PREPOZNAJUĆI važnost borbe protiv pranja novca,

ODLUČILE SU SKLOPITI OVAJ SPORAZUM:

GLAVA I.

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 1.

Cilj

Cilj je ovog Sporazuma proširiti administrativnu i uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, radi borbe protiv nezakonitih aktivnosti predviđenih u članku 2.

ČLANAK 2.

Područje primjene

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na:
 - (a) administrativno i kazneno sprečavanje, otkrivanje, istragu, progon i suzbijanje prijevare i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete financijskim interesima ugovornih stranaka, u vezi s:

- robnom razmjenom koja je protivna carinskom i poljoprivrednom zakonodavstvu,
 - trgovinom koja je protivna poreznom zakonodavstvu u području poreza na dodanu vrijednost, posebnih poreza na potrošnju i trošarina,
 - ubiranjem ili zadržavanjem sredstava - uključujući njihovo korištenje u druge svrhe osim onih za koje su prvobitno dodijeljena - iz proračuna ugovornih stranaka ili proračuna kojima one upravljaju ili se njima upravlja u njihovo ime, kao što su subvencije i naknade,
 - postupcima za dodjelu ugovora od strane ugovornih stranaka;
- (b) privremeno oduzimanje i povrat dugovanih ili neopravdano primljenih iznosa kao rezultat nezakonitih aktivnosti iz točke (a).

2. Suradnja u smislu glave II. (Administrativna pomoć) i glave III. (Uzajamna pravna pomoć) ne smije se uskratiti samo zbog toga što se zahtjev odnosi na kažnjivo djelo koje zamoljena ugovorna stranka tretira kao povredu poreznog prava ili zato što zakonodavstvo zamoljene ugovorne stranke ne predviđa istu vrstu pristojba ili izdataka, ili ne sadrži istu vrstu pravila ili istu pravnu kvalifikaciju činjenica kao zakonodavstvo ugovorne stranke moliteljice.

3. Područje primjene ovog Sporazuma uključuje pranje prihoda od aktivnosti obuhvaćenih ovim Sporazumom, pod uvjetom da je za aktivnosti koje predstavljaju prethodno kažnjivo djelo, prema pravu obiju ugovornih stranaka, propisana kazna oduzimanja slobode ili mjera pritvora s maksimalnim trajanjem od više od šest mjeseci.

4. Izravni porezi izuzeti su iz područja primjene ovog Sporazuma.

ČLANAK 3.

Lakši slučajevi

1. Tijelo zamoljene ugovorne stranke može odbiti zahtjev za suradnjom ako navodni nedovoljno plaćeni ili utajeni iznos ne prelazi 25 000 EUR ili ako pretpostavljena vrijednost robe izvezene ili uvezene bez odobrenja ne prelazi 100 000 EUR, osim ako, s obzirom na okolnosti ili identitet osumnjičenog, ugovorna stranka moliteljica slučaj smatra iznimno ozbiljnim.

2. Tijelo zamoljene ugovorne stranke obavješćuje tijelo ugovorne stranke moliteljice bez odlaganja o razlozima za odbijanje zahtjeva za suradnjom.

ČLANAK 4.

Javni poredak

Suradnja se može odbiti ako zamoljena ugovorna stranka smatra da bi izvršenje zahtjeva vjerojatno narušilo suverenitet, sigurnost, javni poredak ili druge bitne interese zamoljene ugovorne stranke.

ČLANAK 5.

Prijenos informacija i dokaza

1. Informacije i dokazi koji se dostavljaju ili primaju na temelju ovog Sporazuma, bez obzira na to u kojem obliku, podliježu čuvanju profesionalne tajne i uživaju zaštitu koja je za usporedive informacije dodijeljena nacionalnim pravom ugovorne stranke koja ih prima i odgovarajućim odredbama koje se primjenjuju na institucije Zajednice.

Posebno, takve informacije i dokazi ne smiju biti otkriveni drugim osobama osim onima u institucijama Zajednice, državama članicama ili Švicarskoj Konfederaciji čija funkcija zahtijeva njihovo poznavanje, niti ih oni smiju koristiti u svrhe koje nisu u okviru područja primjene ovog Sporazuma.

2. Informacije i dokazi koje ugovorna stranka moliteljica dobije prema ovom Sporazumu mogu se prenijeti na bilo koju ugovornu stranku ako ta ugovorna stranka provodi istragu za koju suradnja nije isključena ili ako postoje jasni pokazatelji da bi ta ugovorna stranka mogla prikladno provesti tu istragu. Takav prijenos ne smije poslužiti u druge svrhe osim onih predviđenih ovim Sporazumom.
3. Prijenos informacija i dokaza, koje je jedna ugovorna stranka dobila na temelju ovog Sporazuma, na drugu ugovornu stranku ili više ugovornih stranaka ne podliježe žalbi u prvobitno zamoljenoj ugovornoj stranci.
4. Svaka ugovorna stranka kojoj se prenose informacije ili dokazi u skladu sa stavkom 2. poštuje ona ograničenja njihovog korištenja koja je zamoljena ugovorna stranka postavila ugovornoj stranci moliteljici kod prvog prijenosa.
5. Prijenos informacija i dokaza, koje je ugovorna stranka dobila na temelju ovog Sporazuma, na treću državu podliježe odobrenju ugovorne stranke od koje te informacije ili dokazi potječu.

ČLANAK 6.

Povjerljivost

Ugovorna stranka moliteljica može zatražiti od zamoljene ugovorne stranke da osigura da zahtjev i njegov sadržaj ostanu povjerljivim, osim u mjeri u kojoj je to nespojivo s izvršenjem zahtjeva. Ako zamoljena ugovorna stranka ne može ispuniti zahtjeve o povjerljivosti, o tome unaprijed obavješćuje tijelo ugovorne stranke moliteljice.

GLAVA II.

ADMINISTRATIVNA POMOĆ

POGLAVLJE 1.

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 7.

Odnos prema drugim sporazumima

Ova glava ne utječe na odredbe koje se primjenjuju na uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima ili na šire obveze u području administrativne pomoći ili povoljnije odredbe bilateralnih ili multilateralnih dogovora o suradnji između ugovornih stranaka, posebno na Dodatni protokol o uzajamnoj administrativnoj pomoći u carinskim pitanjima od 9. lipnja 1997.

ČLANAK 8.

Područje primjene

1. Ugovorne stranke pružaju jedna drugoj uzajamnu pomoć u borbi protiv nezakonitih aktivnosti na koje se primjenjuje ovaj Sporazum, posebno kod sprečavanja i otkrivanja postupaka i drugih radnji i propusta koji su u suprotnosti s relevantnim zakonodavstvom te kod vođenja s tim povezanih istraga.

2. Pomoć predviđena ovom glavom primjenjuje se na sva nadležna administrativna tijela ugovornih stranaka koja djeluju u izvršenju ovlasti u području administrativnih istraga ili kaznenog progona, uključujući i slučajeve u kojima ta tijela izvršavaju ovlasti na zahtjev pravosudnih tijela.

Ako se kaznena istraga provodi ili obavlja pod vodstvom pravosudnog tijela, to tijelo utvrđuje hoće li se s tim povezani zahtjevi za uzajamnu pomoć ili suradnju podnositi na temelju važećih odredaba o uzajamnoj pravnoj pomoći u kaznenim stvarima ili na temelju ove glave.

ČLANAK 9.

Ovlasti

1. Tijela ugovornih stranaka primjenjuju odredbe ove glave u okviru ovlasti koje su im dodijeljene na temelju njihovog nacionalnog prava. Ništa u ovoj glavi ne može se tumačiti tako da utječe na ovlasti koje su dodijeljene tijelima ugovornih stranaka prema nacionalnom pravu u smislu ove glave.

Ona postupaju kao da djeluju u svoje ime ili na zahtjev drugog tijela iste ugovorne stranke. Pri tome koriste sve pravne ovlasti koje su im na raspolaganju u okviru njihovog nacionalnog prava kako bi odgovorila na zahtjev.

2. Zahtjevi upućeni tijelima koja nisu nadležna dostavljaju se bez odlaganja nadležnom tijelu.

ČLANAK 10.

Proporcionalnost

Tijelo zamoljene ugovorne stranke može odbiti zahtjev za suradnjom ako je očito da:

- (a) broj i vrsta zahtjeva za informacijama, koje je podnijela ugovorna stranka moliteljica u određenom razdoblju, predstavlja nerazmjerno administrativno opterećenje za to zamoljeno tijelo;
- (b) tijelo ugovorne stranke moliteljice nije iscrpilo uobičajene izvore informacija koje je u danim okolnostima moglo iskoristiti za dobivanje traženih informacija bez opasnosti od ugrožavanja postizanja željenih rezultata.

ČLANAK 11.

Središnje službe

1. Svaka ugovorna stranka imenuje jednu ili više središnjih službi ovlaštenih za obradu zahtjeva za administrativnu pomoć u smislu ove glave.

Te službe pozivaju sva nadležna administrativna tijela za pružanje zatražene pomoći.

2. Središnje službe izravno komuniciraju jedna s drugom.
3. Aktivnosti središnjih službi ne isključuju, pogotovo u slučaju hitnosti, izravnu suradnju između ostalih tijela ugovornih stranaka koja imaju ovlast za djelovanje u pitanjima na koja se primjenjuje ovaj Sporazum. Središnje se službe obavješćuju o svim postupcima koji uključuju takvu izravnu suradnju.

4. Prilikom slanja obavijesti iz članka 44. stavka 2. ugovorne stranke objavljuju koja se tijela smatraju središnjim službama za potrebe ovog članka.

POGLAVLJE 2.

POMOĆ NA TEMELJU ZAHTJEVA

ČLANAK 12.

Zahtjevi za informacijama

1. Na zahtjev tijela ugovorne stranke moliteljice tijelo zamoljene ugovorne stranke priopćuje mu, u okviru područja primjene ovog Sporazuma, sve informacije koje mogu omogućiti njemu ili drugim tijelima iste ugovorne stranke sprečavanje, otkrivanje i kazneni progon nezakonitih aktivnosti na koje se ovaj Sporazum primjenjuje ili su potrebne za naplatu tražbina. Tijelo zamoljene ugovorne stranke poduzima sve potrebne administrativne istrage potrebne za prikupljanje takvih informacija.
2. Uz dostavljene informacije trebaju se priložiti izvješća i drugi dokumenti ili ovjerene kopije ili njihovi izvaci, na kojima se temelje priopćene informacije i koji su u posjedu tijela zamoljene ugovorne stranke ili koji su pripremljeni ili dobiveni kako bi se izvršio zahtjev za informacijama.
3. U dogovoru između tijela ugovorne stranke moliteljice i tijela zamoljene ugovorne stranke, službenici ovlašteni od strane tijela ugovorne stranke moliteljice mogu, podložno detaljnim uputama od tijela zamoljene stranke, u uredima tijela zamoljene ugovorne stranke imati pristup

dokumentima i informacijama u smislu stavka 1., koje tijela zamoljene ugovorne stranke posjeduju i koji se odnose na određene nezakonite aktivnosti koje ulaze u područje primjene ovog Sporazuma. Ti su službenici ovlašteni izraditi kopije navedene dokumentacije.

ČLANAK 13.

Zahtjevi za nadzorom

Na zahtjev tijela ugovorne stranke moliteljice, tijelo zamoljene ugovorne stranke u najvećoj mogućoj mjeri provodi nadzor nad trgovinom robe koja krši zakonodavstvo iz članka 2. Takav nadzor može se odnositi na osobe za koje postoji opravdana sumnja da su sudjelovale ili sudjeluju u počinjenju takvih nezakonitih aktivnosti ili da su obavljale pripremne radnje s ciljem počinjenja takvih nezakonitih aktivnosti, kao i na nadzor lokacija, prijevoznih sredstava i robe povezane s takvim aktivnostima.

ČLANAK 14.

Obavješćivanje i prijenos putem pošte

1. Na zahtjev tijela ugovorne stranke moliteljice, tijelo zamoljene ugovorne stranke, u skladu s nacionalnim propisima zamoljene ugovorne stranke, obavješćuje ili osigurava obavješćivanje primatelja o svim instrumentima ili odlukama nadležnih tijela ugovorne stranke moliteljice koji ulaze u područje primjene ovog Sporazuma.
2. Uz zahtjeve za obavješćivanjem, u kojima se navodi predmet instrumenta ili odluke o kojoj treba obavijestiti, prilaže se prijevod na jednom od službenih jezika zamoljene ugovorne stranke ili na jeziku koji je prihvatljiv za tu ugovornu stranku.

3. Ugovorne stranke mogu poslati akte obavješćivanja i zahtjeve za informacijama te dokumente izravno sudionicima na koje se odnosi članak 2. stavak 1. točka (a) treća i četvrta alineja, koji borave na državnom području druge ugovorne stranke.

Takve osobe mogu se s tim u vezi odazvati i pružiti relevantne dokumente i informacije u obliku koji je predviđen pravilima i dogovorima u skladu s kojima su sredstva bila odobrena.

ČLANAK 15.

Zahtjevi za istražnim radnjama

1. Na zahtjev ugovorne stranke moliteljice, zamoljena ugovorna stranka provodi ili organizira provođenje odgovarajućih istražnih radnji u vezi postupaka ili načina ponašanja koji predstavljaju nezakonite aktivnosti na koje se primjenjuje ovaj Sporazum ili koji kod tijela ugovorne stranke moliteljice izazivaju osnovanu sumnju da su takve nezakonite aktivnosti počinjene.

2. Zamoljena ugovorna stranka koristi sva sredstva istrage, koja su joj na raspolaganju u okviru njezinog nacionalnog prava, kao da djeluje za svoj račun ili na zahtjev drugog unutarnjeg tijela, uključujući sudjelovanje ili ovlaštenje pravosudnih tijela gdje je to potrebno.

Ova odredba ne dovodi u pitanje obvezu gospodarskih subjekata na suradnju na temelju članka 17.

Tijelo zamoljene ugovorne stranke priopćuje rezultate takvih istraga tijelu ugovorne stranke moliteljice. Članak 12. stavak 2. primjenjuje se mutatis mutandis.

3. Tijelo zamoljene ugovorne stranke širi pomoć na sve okolnosti, objekte i osobe koje su očito povezane s predmetom zahtjeva za pomoć, bez potrebe za dodatnim zahtjevom. U slučaju dvojbe, tijelo zamoljene ugovorne stranke najprije kontaktira tijelo ugovorne stranke moliteljice.

ČLANAK 16.

Prisutnost ovlaštenog osoblja tijela ugovorne stranke moliteljice

1. U dogovoru između tijela ugovorne stranke moliteljice i tijela zamoljene ugovorne stranke, službenici koje je imenovalo tijelo ugovorne stranke moliteljice mogu biti prisutni tijekom istražnih radnji iz prethodnog članka. Za njihovu prisutnost nije potrebna suglasnost osobe ili gospodarskog subjekta koji je pod istragom.

2. Službenici tijela zamoljene ugovorne stranke provode istražne radnje u bilo koje vrijeme. Službenici tijela ugovorne stranke moliteljice ne smiju, na njihovu vlastitu inicijativu, izvršavati ovlasti koje su dodijeljene tijelu zamoljene ugovorne stranke.

Međutim, oni imaju pristup istim poslovnim prostorima i istoj dokumentaciji kao i potonji, njihovim posredovanjem, i to isključivo za potrebe tekuće istražne radnje.

3. Odobrenju se mogu priložiti uvjeti.

4. Informacije koje se priopćuju tijelu ugovorne stranke moliteljice ne smiju se koristiti kao dokaz dok se ne odobri prijenos dokumenata koji se odnose na izvršenje.

ČLANAK 17.

Obveza suradnje

Gospodarski subjekti obvezni su surađivati u izvršenju zahtjeva za administrativnom pomoći omogućujući pristup njihovim prostorijama, prijevoznim sredstvima i dokumentaciji te pružanjem svih relevantnih informacija.

ČLANAK 18.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pomoć

1. Zahtjevi za pomoć ulažu se u pisanom obliku. Dokumenti potrebni za izvršenje takvih zahtjeva prilažu se uz zahtjeve.

U hitnim slučajevima prihvaćaju se usmeni zahtjevi, ali moraju biti pismeno potvrđeni što je prije moguće.

2. Uz zahtjeve se prilažu sljedeće informacije:

- (a) tijelo koje podnosi zahtjev;
- (b) zatražena mjera;
- (c) predmet i razlozi zahtjeva;
- (d) zakonske, regulatorne i druge pravne odredbe u pitanju;

- (e) što precizniji i sveobuhvatniji podaci o fizičkim ili pravnim osobama koje su predmet istraga;
- (f) sažetak relevantnih činjenica i već poduzetih istražnih radnji, osim u slučajevima iz članka 14.

3. Zahtjevi se dostavljaju na službenom jeziku ugovorne stranke ili na jeziku koji je prihvatljiv za tu ugovornu stranku.

4. Netočni ili nepotpuni zahtjevi mogu se ispraviti ili dopuniti. Mjere potrebne za postupanje po zahtjevu pokreću se u međuvremenu.

ČLANAK 19.

Korištenje informacija

1. Dobivene informacije koriste se isključivo za potrebe ovog Sporazuma. Ako jedna ugovorna stranka zatraži korištenje takvih informacija u druge svrhe, ona mora zatražiti prethodnu pismenu suglasnost tijela koje je dostavilo te informacije. Korištenje takvih informacija potom podliježe ograničenjima koja je to tijelo utvrdilo.

2. Stavak 1. ne isključuje korištenje informacija u sudskim ili administrativnim postupcima u vezi nepoštovanja zakonodavstva, na koje se primjenjuje zahtjev za administrativnom pomoći, ako su isti oblici pomoći na raspolaganju za te postupke. Nadležno tijelo ugovorne stranke koje je dostavilo informacije obavješćuje se bez odlaganja o takvom korištenju.

3. Ugovorne stranke mogu u svojim evidencijama o dokazima, izvješćima i svjedočenjima te u postupcima i optužbama pred sudom iskoristiti kao dokaze dobivene informacije i dokumente u koje su stekli uvid u skladu s ovim Sporazumom.

POGLAVLJE 3.

POMOĆ NA VLASTITU INICIJATIVU

ČLANAK 20.

Pomoć na vlastitu inicijativu

1. Oblici suradnje ustanovljeni u prethodnom poglavlju mogu se dati bez prethodnog zahtjeva druge ugovorne stranke.
2. Tijelo ugovorne stranke koje šalje informacije može, u skladu sa svojim nacionalnim pravom, priložiti uvjete uz korištenje informacija od strane tijela ugovorne stranke primateljice.
3. Takvi uvjeti obvezuju sva tijela ugovornih stranka.

POGLAVLJE 4.

POSEBNI OBLICI SURADNJE

ČLANAK 21.

Zajedničke mjere

1. Kod uvoza, izvoza i provoza robe, ako opseg trgovine i povezani rizici u pogledu poreza i subvencija mogu prouzročiti znatan financijski gubitak za proračun ugovornih stranaka, te se stranke mogu dogovoriti o provođenju zajedničkih prekograničnih mjera za sprečavanje i progon nezakonitih aktivnosti na koje se primjenjuje ovaj Sporazum.
2. Za koordinaciju i planiranje takvih prekograničnih mjera odgovorna je središnja služba ili ured koji ta služba odredi.

ČLANAK 22.

Zajednički posebni istražni timovi

1. Tijela nekoliko ugovornih stranaka mogu uzajamnim sporazumom osnovati zajednički posebni istražni tim sa sjedištem u jednoj od ugovornih stranaka.

2. Zajednički tim provodi teške istrage koje zahtijevaju mobilizaciju značajnih sredstava te koordinira zajedničke akcije.
3. Pripadnost timu ne daje predstavnicima tijela ugovornih stranaka koje sudjeluju nikakve ovlasti interveniranja na državnom području ugovorne stranke na kojem se provode istrage.

ČLANAK 23.

Službenici za vezu

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu odlučiti o premještanju, na određeno ili neodređeno vrijeme, službenika za vezu jedne ugovorne stranke u nadležne službe druge ugovorne stranke s ciljem pružanja međusobne potpore u izvršavanju administrativne pomoći.
2. Službenici za vezu imaju zadaću pružanja savjeta i pomoći. Oni nemaju samostalne ovlasti da djeluje na državnom području ugovorne stranke domaćina. Uz suglasnost ili na zahtjev nadležnih tijela ugovornih stranaka, oni mogu:
 - (a) olakšati i ubrzati razmjenu informacija;
 - (b) pružati pomoć u istrazi;

- (c) sudjelovati u rješavanju zahtjeva za pomoć;
- (d) savjetovati i pomoći ugovornoj stranci domaćinu u pripremi i provedbi prekograničnih mjera;
- (e) obavljati bilo koje druge dužnosti o kojima se ugovorne stranke mogu međusobno dogovoriti.

3. Nadležna tijela ugovornih stranaka uređuju pojedinosti međusobnim dogovorom.

4. Službenici za vezu mogu zastupati interese jedne ili više ugovornih stranaka.

POGLAVLJE 5.

NAPLATA

ČLANAK 24.

Naplata

1. Na zahtjev ugovorne stranke moliteljice, zamoljena ugovorna stranka poduzima naplatu tražbina na koje se primjenjuje ovaj Sporazum, kao da se radi o njenim vlastitim tražbinama.

2. Uz zahtjev za naplatu tražbine prilaže se službeni primjerak ili ovjerena preslika dokumenta kojim se dopušta ovrha, koji je izdala ugovorna stranka moliteljica i, gdje je to primjereno, izvornik ili ovjerena kopija drugih dokumenata potrebnih za naplatu.
3. Zamoljena ugovorna stranka poduzima mjere predostrožnosti kako bi se osigurala naplata tražbine.
4. Tijelo zamoljene ugovorne stranke prenosi tijelu ugovorne stranke moliteljice iznos tražbine koji je naplaćen. U dogovoru s ugovornom strankom moliteljicom, ona može odbiti postotak koji odgovara nastalim administrativnim troškovima.
5. Neovisno o stavku 1. tražbine koje će se naplatiti ne uživaju nužno isti prioritetni status kao usporedive tražbine koje su nastale kod zamoljene ugovorne stranke.

GLAVA III.

UZAJAMNA PRAVNA POMOĆ

ČLANAK 25.

Odnos prema drugim sporazumima

1. Odredbe ove glave namijenjene su dopuni Europske konvencije o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima od 20. travnja 1959. i Konvencije o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenog kaznenim djelom od 8. studenoga 1990. te olakšavanju njihove provedbe između ugovornih stranaka.
2. Te odredbe ne utječu na povoljnije odredbe bilateralnih ili multilateralnih sporazuma između ugovornih stranaka.

ČLANAK 26.

Postupci u kojima se također pruža uzajamna pravna pomoć

1. Uzajamna pravna pomoć također se pruža:
 - (a) u postupcima koje su pokrenula administrativna tijela zbog djela koja su kažnjiva prema nacionalnom pravu jedne od dviju ugovornih stranaka, ili obiju, radi povrede propisa, i u kojima odluka može dovesti do postupka pred sudom koji je nadležan posebno u kaznenim stvarima;

- (b) u građanskim stvarima povezanim s kaznenim postupkom, sve dok kazneni sud ne donese konačnu odluku u kaznenom postupku;
- (c) za kažnjiva djela ili povrede za koje može biti odgovorna pravna osoba ugovorne stranke moliteljice.

2. Pomoć se također pruža za potrebe istraga i postupaka za privremeno oduzimanje i oduzimanje instrumenata i proizvoda tih nezakonitih aktivnosti.

ČLANAK 27.

Prijenos zahtjeva

1. Zahtjeve iz ove glave tijelo ugovorne stranke moliteljice podnosi preko nadležnog središnjeg tijela zamoljene ugovorne stranke ili izravno tijelu ugovorne stranke, koje je ovlašteno izvršiti zahtjev ugovorne stranke moliteljice. Tijelo ugovorne stranke moliteljice i, prema potrebi, tijelo zamoljene ugovorne stranke šalju primjerak zahtjeva svojem središnjem tijelu za informacije.
2. Svi dokumenti koji se odnose na zahtjeve ili njihovo izvršenje mogu se poslati istim kanalima. Oni, ili barem primjerak, moraju biti poslani izravno tijelu ugovorne stranke moliteljice.

3. Ako tijelo ugovorne stranke koja prima zahtjev nije ovlašteno odobriti pomoć, ono ga odmah prosljeđuje nadležnom tijelu.

4. Neispravni ili nepotpuni zahtjevi prihvaćaju se ako sadrže informacije potrebne za njihovo ispunjenje, ne dovodeći u pitanje naknadne ispravke od strane tijela ugovorne stranke moliteljice. Tijelo zamoljene ugovorne stranke obavješćuje tijelo ugovorne stranke moliteljice o nedostacima i odobrava rok za njihovo ispravljanje.

Tijelo zamoljene ugovorne stranke šalje bez odlaganja tijelu ugovorne stranke moliteljice sve ostale podatke koji mu mogu pomoći da dopuni svoj zahtjev ili ga proširi na druge mjere.

5. Prilikom slanja obavijesti iz članka 44. stavka 2. ugovorne stranke objavljuju koja središnja tijela su nadležna za potrebe ovog članka.

ČLANAK 28.

Dostava poštom

1. U postupcima u vezi s nezakonitim aktivnostima obuhvaćenima ovim Sporazumom ugovorne stranke u pravilu šalju postupovne dokumente osobama koje su na državnom području druge ugovorne stranke izravno poštom

2. Ako tijelo ugovorne stranke koje je izdalo dokumente zna ili ima razloga vjerovati da primatelj razumije samo neki drugi jezik, uz dokumente ili barem njihove najvažnije dijelove prilaže se prijevod na taj jezik.
3. Tijelo ugovorne stranke pošiljateljice upozorava primatelja da nijednu mjeru ograničenja ili kažnjavanja ono samo ne može provesti izravno na području druge ugovorne stranke.
4. Svim postupovnim dokumentima prilaže se izvješće u kojem se navodi da primatelj može dobiti informacije od tijela navedenog u izvješću o njegovim ili njezinim pravima i obvezama u vezi s dokumentima.

ČLANAK 29.

Privremene mjere

1. U okviru svojeg nacionalnog prava i svojih ovlasti te na zahtjev tijela ugovorne stranke moliteljice, nadležno tijelo zamoljene ugovorne stranke nalaže potrebne privremene mjere radi održavanja postojećeg stanja, zaštite ugroženih pravnih interesa ili očuvanja dokaza ako zahtjev za uzajamnu pomoć nije očito neprihvatljiv.

2. Preventivno zamrzavanje i privremeno oduzimanje predmeta i prihoda stečenog kažnjivim djelima nalaže se u slučajevima za koje se traži pomoć. Ako prihod stečen kažnjivim djelom više ne postoji u cijelosti ili djelomično, iste mjere izriču se za imovinu na državnom području zamoljene ugovorne stranke, koja odgovara vrijednosti predmetnog prihoda.

ČLANAK 30.

Prisutnost tijelâ ugovorne stranke moliteljice

1. Zamoljena ugovorna stranka, na zahtjev ugovorne stranke moliteljice, ovlašćuje predstavnike tijela potonje stranke da prisustvuju izvršenju zahtjeva za uzajamnom pravnom pomoći. Za njihovu prisutnost nije potrebna suglasnost osobe na koju se ova mjera odnosi.

Odobrenju se mogu priložiti uvjeti.

2. Prisutne osobe imaju pristup istim poslovnim prostorima i istoj dokumentaciji kao i predstavnici zamoljene ugovorne stranke, njihovim posredovanjem, i to isključivo za potrebe izvršenja zahtjeva za uzajamnom pravnom pomoći. Posebno, oni mogu biti ovlašteni postaviti pitanja i predložiti mjere istrage.

3. Njihova prisutnost ne smije dovesti do toga da činjenice budu otkrivene drugim osobama, koje nisu ovlaštene na temelju prethodnih stavaka, na način koji predstavlja povredu sudske tajne ili prava dotične osobe. Informacije koje se priopćuju tijelu ugovorne stranke moliteljice ne smiju se koristiti kao dokaz prije nego što odluka o prijenosu dokumenata koji se odnose na izvršenje ne postane pravomoćna.

ČLANAK 31.

Traganje i privremeno oduzimanje

1. Ugovorne stranke ne smiju podvrgnuti prihvatljivost zamolnica za traganjem ili privremenim oduzimanjem uvjetima različitima od sljedećih:

- (a) djelo u vezi s kojim se šalje zamolnica kažnjivo je prema pravu obiju ugovornih stranaka kaznom koja uključuje oduzimanje slobode ili mjerom pritvora s maksimalnim trajanjem od najmanje šest mjeseci, ili je kažnjivo prema pravu jedne od tih dviju ugovornih stranaka jednakom sankcijom te ga prema pravu druge ugovorne stranke kao povredu propisa progone administrativna tijela, gdje odluka može dovesti do postupka pred sudom koji je nadležan posebno u kaznenim stvarima;
- (b) izvršenje zamolnica u skladu je sa pravom zamoljene ugovorne stranke.

2. Zamolnice za potrebe traganja i privremenog oduzimanja radi djela pranja novca u okviru područja primjene ovog Sporazuma također su prihvatljive, pod uvjetom da je za aktivnosti koje predstavljaju prethodno kažnjivo djelo, prema pravu obiju ugovornih stranaka, propisana kazna oduzimanja slobode ili mjera pritvora s maksimalnim trajanjem od više od šest mjeseci.

ČLANAK 32.

Zahtjevi za bankovnim i financijskim informacijama

1. Ako su ispunjeni uvjeti iz članka 31., zamoljena ugovorna stranka izvršava zahtjeve za pomoć u dobivanju i posredovanju bankovnih i financijskih informacija, uključujući:

- (a) utvrđivanje bankovnih računa otvorenih u bankama s poslovnim nastanom na njezinom državnom području, gdje su osobe pod istragom vlasnici računa, ovlašteni potpisnici ili imaju stvarnu kontrolu, te informacije o tim računima;
- (b) utvrđivanje bankovnih transakcija i operacija koje se provode s jednog ili više, na jedan ili više ili preko jednog ili više bankovnih računa, ili od strane određenih osoba tijekom određenog razdoblja, te sve informacije o tim transakcijama i operacijama.

2. U mjeri u kojoj je ovlaštena za slične unutarnje slučajeve na temelju svojeg kaznenog procesnog prava, zamoljena ugovorna stranka može odrediti nadzor nad bankarskim operacijama koje se provode s jednog ili više, na jedan ili više ili preko jednog ili više bankovnih računa, ili od strane određenih osoba tijekom određenog razdoblja, te prijenos rezultata ugovornoj stranci moliteljici. Odluku o praćenju transakcija i prijenosu rezultata donose za svaki pojedini slučaj nadležna tijela zamoljene ugovorne stranke i u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te ugovorne stranke. Praktične pojedinosti u vezi s praćenjem utvrđuju se dogovorom između nadležnih tijela ugovorne stranke moliteljice i zamoljene ugovorne stranke.

3. Svaka ugovorna stranka poduzima potrebne mjere kako bi osigurala da financijske institucije ne otkrivaju dotičnim klijentima ili trećim osobama da se mjere izvršavaju na zahtjev ugovorne stranke moliteljice ili da je istraga u tijeku, tijekom razdoblja koje je potrebno da bi se izbjeglo ugrožavanje rezultata.

4. Tijelo ugovorne stranke od koje potječe zahtjev:

- (a) navodi razloge zašto smatra da bi tražene informacije vjerojatno bile od velike važnosti za istragu kažnjivog djela;
- (b) navodi razloge na temelju kojih pretpostavlja da banke na području zamoljene ugovorne stranke drže predmetni račun i, u mjeri u kojoj je dostupno, koje bi banke mogle biti uključene;
- (c) uključuje sve dostupne informacije koje mogu olakšati izvršenje zahtjeva.

5. Ugovorna stranka ne smije koristiti bankovnu tajnu kao razlog za odbijanje svake suradnje u vezi zahtjeva druge ugovorne stranke za uzajamnom pomoći.

ČLANAK 33.

Kontrolirane isporuke

1. Nadležno tijelo zamoljene ugovorne stranke obvezuje se da se, na zahtjev tijela ugovorne stranke moliteljice, mogu dopustiti kontrolirane isporuke na njezinom državnom području u okviru kaznenih istraga o kažnjivim djelima koja podliježu izručenju.
2. Odluku o obavljanju kontroliranih isporuka donose za svaki pojedini slučaj nadležna tijela zamoljene ugovorne stranke, uz poštovanje svojeg nacionalnog prava.

3. Kontrolirane isporuke obavljaju se u skladu s postupcima koji su predviđeni pravom zamoljene ugovorne stranke. Pravo na djelovanje i usmjeravanje te kontroliranje aktivnosti imaju nadležna tijela te ugovorne stranke.

ČLANAK 34.

Predaja radi oduzimanja ili povrata

1. Na zahtjev ugovorne stranke moliteljice, svi predmeti, dokumenti, sredstva ili druge vrijednosti koje su bile privremeno oduzete iz predostrožnosti mogu se predati radi oduzimanja ili radi povratka pravom vlasniku.
2. Zamoljena ugovorna stranka ne smije odbiti povrat sredstava samo zbog toga što ona odgovaraju poreznom ili carinskom dugu.
3. Prava koja treća strana ostvaruje u dobroj vjeri ostaju pridržana.

ČLANAK 35.

Ubrzavanje pomoći

1. Tijelo zamoljene ugovorne stranke postupi po zahtjevu za uzajamnom pravnom pomoći što je prije moguće, uzimajući u obzir što je više moguće rokove postupka i druge rokove koje je odredilo tijelo ugovorne stranke moliteljice. Ugovorna stranka moliteljica objašnjava razloge u vezi roka.

2. Ako se po zahtjevu ne može, ili se ne može u potpunosti postupiti u skladu sa zahtjevima koje je postavilo tijelo ugovorne stranke moliteljice, tijelo zamoljene ugovorne stranke odmah obavješćuje tijelo ugovorne stranke moliteljice i navodi uvjete pod kojima bi se moglo postupiti po zahtjevu. Tijela ugovorne stranke moliteljice i zamoljene ugovorne stranke mogu se naknadno dogovoriti o daljnjim mjerama koje je potrebno poduzeti u vezi zahtjeva, prema potrebi podvrgavajući takve mjere ispunjenju tih uvjeta.

Ako je moguće predvidjeti da rok, koji je odredilo tijelo ugovorne stranke moliteljice za postupanje po njegovom zahtjevu, ne može biti ispunjen i ako razlozi navedeni u stavku 1. drugoj rečenici izričito pokazuju da će bilo koja odgoda dovesti do znatnog narušavanja postupka koji provodi to tijelo, tijelo zamoljene ugovorne stranke odmah daje procjenu vremena koje je potrebno za postupanje po zahtjevu. Tijelo ugovorne stranke moliteljice mora odmah priopćiti hoće li ipak podržati zahtjev. Tijela ugovorne stranke moliteljice i zamoljene ugovorne stranke mogu se naknadno dogovoriti o daljnjim mjerama koje će se poduzeti u vezi zahtjeva.

ČLANAK 36.

Korištenje informacija i dokaza

Osim u svrhe postupka za koji je pružena pravna pomoć, informacije i dokazi preneseni u okviru postupka pravne pomoći mogu se koristiti i u sljedeće svrhe:

- (a) u kaznenom postupku kod ugovorne stranke moliteljice protiv drugih osoba koje su sudjelovale u počinjenju kažnjivog djela za koje je bila pružena pomoć;

- (b) u slučajevima u kojima povrede, na kojima se zahtjev temelji, predstavljaju drugo kažnjivo djelo za koje bi se pomoć također trebala pružiti;
- (c) u postupcima za oduzimanje sredstava i prihoda stečenog kažnjivim djelima za koja bi se trebala pružiti pomoć te u postupcima za naknadu štete u vezi s povredama za koje je pomoć bila odobrena.

ČLANAK 37.

Prijenos na vlastitu inicijativu

1. U okviru svojeg nacionalnog prava i svojih ovlasti, pravosudna tijela ugovorne stranke mogu na vlastitu inicijativu prenositi informacije ili dokaze pravosudnim tijelima druge ugovorne stranke ako smatraju da bi takve informacije ili dokazi mogli pomoći tijelu ugovorne stranke primateljice u pokretanju ili provođenju istraga ili postupaka, ili bi mogli dovesti do zahtjeva za uzajamnom pravnom pomoći od strane dotičnog tijela.
2. Tijelo ugovorne stranke koje prenosi informacije može, u skladu sa svojim nacionalnim pravom, postavljati uvjete za korištenje takvih informacija tijelu ugovorne stranke primateljice.
3. Sva tijela ugovornih stranaka vezana su takvim uvjetima.

ČLANAK 38.

Postupci u zamoljenoj ugovornoj stranci

Zahtjev za pomoć ne dovodi u pitanje prava koja bi ugovorna stranka moliteljica mogla uživati zbog njezinog statusa partie civile u unutarnjim kaznenim postupcima koji se vode pred tijelima zamoljene ugovorne stranke.

GLAVA IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 39.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor koji se sastoji od predstavnika ugovornih stranaka i koji je odgovoran za pravilnu primjenu ovog Sporazuma. U tu svrhu on daje preporuke i donosi odluke u slučajevima koji su predviđeni Sporazumom. Zajednički odbor odlučuje sporazumno.
2. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik, koji uključuje odredbe o sazivanju sastanaka, određivanju predsjedavajućeg i utvrđivanju njegovih ili njezinih dužnosti.
3. Zajednički odbor sastaje se prema potrebi, ali najmanje jednom godišnje. Svaka ugovorna stranka može zahtijevati sazivanje sastanka.
4. Zajednički odbor može odlučiti uspostaviti radne skupine ili stručne skupine koje mu pomažu u obavljanju njegovih poslova.

ČLANAK 40.

Rješavanje sporova

1. Svaka ugovorna stranka može podnijeti Zajedničkom odboru spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, posebno ako smatra da druga ugovorna stranka opetovano propušta poduzeti mjere u vezi sa zahtjevima za suradnjom koji su joj upućeni.
2. Zajednički odbor nastoji riješiti spor što je brže moguće. Zajedničkom odboru dostavljaju se sve relevantne informacije koje mu pomažu u detaljnom pregledu situacije kako bi se utvrdilo zadovoljavajuće rješenje. U tu svrhu Zajednički odbor ispituje sve mogućnosti očuvanja pravilnog funkcioniranja ovog Sporazuma.

ČLANAK 41.

Uzajamnost

1. Tijelo zamoljene ugovorne stranke može odbiti zahtjev za suradnjom ako ugovorna stranka moliteljica opetovano propušta poduzeti mjere u vezi sa zahtjevima za suradnjom u sličnim slučajevima.
2. Prije nego što se zahtjev za suradnjom odbije na temelju uzajamnosti, Zajednički odbor obavješćuje se kako bi imao priliku iznijeti svoje mišljenje o tom pitanju.

ČLANAK 42.

Izmjena

Ako neka od ugovornih stranaka želi izmjenu ovog Sporazuma, ona podnosi prijedlog Zajedničkom odboru, koji daje preporuke, posebno radi početka pregovora.

ČLANAK 43.

Teritorijalna primjena

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državnom području Švicarske Konfederacije i, s druge strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenima u tom Ugovoru.

ČLANAK 44.

Stupanje na snagu

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno razdoblje.
2. Ugovorne stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim odgovarajućim postupcima. On stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon zadnje obavijesti o ispravama o ratifikaciji ili prihvatu.

3. Do stupanja ovog Sporazuma na snagu svaka ugovorna stranka može, u trenutku obavijesti iz stavka 2. ili u bilo kojem kasnijem trenutku, izjaviti kako smatra da je obvezuje Sporazum u njezinim odnosima sa svakom drugom ugovornom strankom koja je dala istu izjavu. Te izjave stupaju na snagu 90 dana od dana primitka obavijesti.

ČLANAK 45.

Otkaz

Europska zajednica ili Švicarska Konfederacija mogu otkazati ovaj Sporazum tako da obavijeste drugu ugovornu stranku o svojoj odluci. Otkaz stupa na snagu šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu.

ČLANAK 46.

Vremenska primjena

Odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se na zahtjeve u vezi s nezakonitim aktivnostima počinjenima najmanje šest mjeseci nakon dana njegovog potpisivanja.

ČLANAK 47.

Proširenje Sporazuma na nove države članice Europske unije

1. Svaka država koja postane članica Europske unije može, putem pisane obavijesti ugovornim strankama, postati ugovorna stranka ovog Sporazuma.
2. Tekst Sporazuma na jeziku nove države članice pristupnice, kako ga je sastavilo Vijeće Europske unije, ovjerava se razmjenom pisama između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije. On se smatra vjerodostojnim u smislu članka 48.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu za svaku novu državu članicu Europske unije, koja mu pristupa, 90 dana od primitka isprave o pristupu, ili na dan stupanja ovog Sporazuma na snagu ako još nije stupio na snagu u trenutku isteka navedenog roka od 90 dana.
4. Ako ovaj Sporazum u trenutku obavijesti nove države pristupnice o ispravi o pristupu još nije stupio na snagu, primjenjuje se članak 44. stavak 3.

ČLANAK 48.

Jezici

1. Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.
2. Ugovorne stranke ovjeravaju verziju ovog Sporazuma na malteškom jeziku na temelju razmjene pisama. Ta je verzija jednako vjerodostojna kao i jezične verzije iz stavka 1.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Sporazum.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì' ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstanēiai ketvirtø metø spalio dvideðimt ðeðtā dienā Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



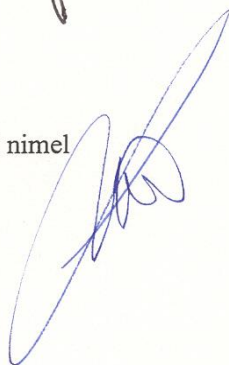
På Kongeriget Danmarks vegne



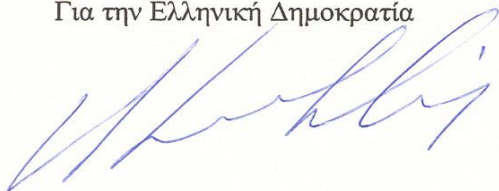
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



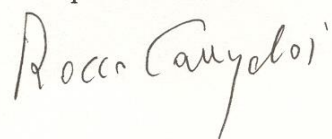
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

A stylized handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Cypriot Republic.

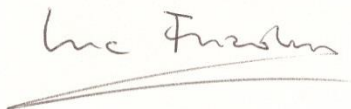
Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Republic of Latvia.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Republic of Lithuania.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Grand Duchy of Luxembourg.

A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Hungarian Republic.

Għar-Repubblika ta' Malta

Janet Borz

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A stylized, dark ink signature consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Für die Republik Österreich

Gregor Woschnegg

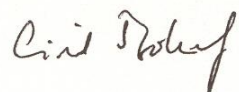
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Ryszard Ustus

Pela República Portuguesa

Paulo Castro Rangel

Za Republiko Slovenijo



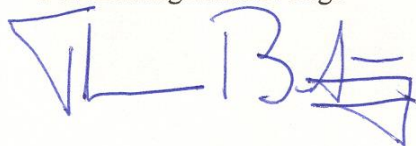
Za Slovenskú republiku



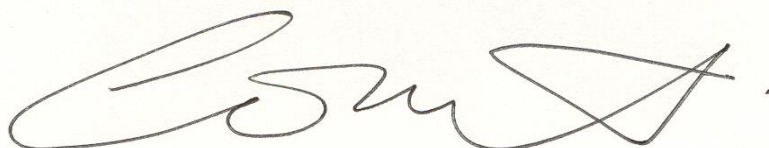
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



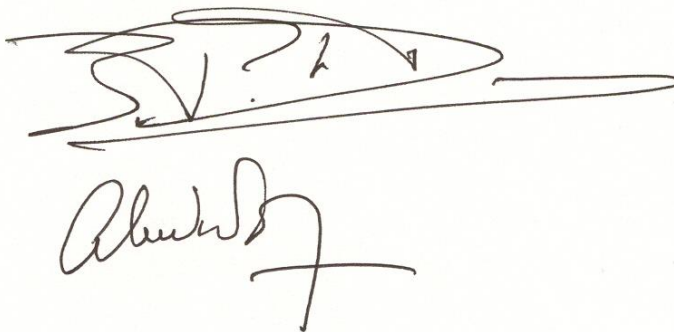
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART,
TO COMBAT FRAUD AND ANY OTHER ILLEGAL ACTIVITY
TO THE DETRIMENT OF THEIR FINANCIAL INTERESTS

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

of the one part, and

THE SWISS CONFEDERATION,

of the other part,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

CONSIDERING the close relations between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part,

DESIRING to be effective in combating fraud and any other illegal activity to the detriment of the Contracting Parties' financial interests,

TAKING ACCOUNT of the need to step up administrative assistance in these areas,

CONVINCED that mutual legal assistance, extending to searches and seizures, must be afforded, including in all cases of smuggling and evasion in the field of indirect taxation, in particular value added tax and customs and excise duties,

RECOGNISING the importance of combating money laundering,

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS AGREEMENT:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Agreement is to extend administrative and mutual legal assistance in criminal matters between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part, so as to combat the illegal activities to which Article 2 applies.

ARTICLE 2

Scope

1. This Agreement is applicable to:
 - (a) the administrative and criminal prevention, detection, investigation, prosecution and repression of fraud and any other illegal activity to the detriment of the Contracting Parties' respective financial interests concerning:

- trade in goods contrary to customs and agricultural legislation;
 - trade contrary to tax legislation applicable to value added tax, special taxes on consumption and excise duties;
 - the charging or retention of funds – including their use for purposes other than those for which they were initially granted – from the budget of the Contracting Parties or budgets managed by them or on their behalf, such as grants and refunds;
 - procedures for the award of contracts by the Contracting Parties;
- (b) the seizure and recovery of amounts due or wrongly received as a result of the illegal activities referred to in point (a).

2. Cooperation within the meaning of Titles II (Administrative assistance) and III (Mutual legal assistance) may not be withheld on the sole ground that the request relates to an offence treated as a tax offence in the requested Contracting Party or that the legislation of the requested Contracting Party does not provide for the same type of levy or expenditure or does not contain the same type of rules or the same legal characterisation of the facts as the legislation of the requesting Contracting Party.

3. The scope of this Agreement includes the laundering of the proceeds of the activities covered by the Agreement provided that the activities which constitute the precursor offence are punishable under the law of the two Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of more than six months.

4. Direct taxes are excluded from the scope of this Agreement.

ARTICLE 3

Minor cases

1. The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where the alleged amount of duty underpaid or evaded does not exceed EUR 25 000 or where the presumed value of the goods exported or imported without authorisation does not exceed EUR 100 000, unless, given the circumstances or identity of the suspect, the case is deemed to be extremely serious by the requesting Contracting Party.

2. The authority of the requested Contracting Party shall inform the authority of the requesting Contracting Party without delay of its reasons for refusing the request for cooperation.

ARTICLE 4

Ordre public

Cooperation may be refused if the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of the requested Contracting Party.

ARTICLE 5

Transmission of information and evidence

1. Information and evidence transmitted or received under this Agreement, whatever its form, shall be subject to professional confidentiality and shall enjoy the protection enjoyed by comparable information conferred by the domestic law of the Contracting Party receiving it and by the corresponding provisions applicable to the Community institutions.

In particular, such information and evidence may not be divulged to persons other than those who, in the Community institutions, the Member States or the Swiss Confederation, are required by their functions to be acquainted with it, nor used by them for purposes that are not within the scope of this Agreement.

2. The information and evidence obtained by the requesting Contracting Party under this Agreement may be transmitted to any Contracting Party if this Contracting Party is conducting an investigation in respect of which cooperation is not excluded or if there are clear indications that this Contracting Party could usefully conduct such an investigation. No such transmission may serve any purpose other than those of this Agreement.
3. The transmission of information and evidence obtained pursuant to this Agreement by a Contracting Party to another Contracting Party or to more than one Contracting Party may not be open to appeal in the Contracting Party initially requested.
4. Any Contracting Party to which information or evidence is transmitted in conformity with paragraph 2 shall respect such limits as are put by the requested Contracting Party on the use of the information by the requesting Contracting Party of the first transmission.
5. The transmission of information and evidence obtained under this Agreement by a Contracting Party to a third State shall be subject to authorisation from the Contracting Party from which the information or evidence originated.

ARTICLE 6

Confidentiality

The requesting Contracting Party may ask the requested Contracting Party to ensure that the request and the content thereof remain confidential, except in so far as this is incompatible with the execution of the request. If the requested Contracting Party cannot comply with confidentiality requirements, it shall inform the authority of the requesting Contracting Party in advance.

TITLE II

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 7

Relationship with other Agreements

This Title shall not affect the provisions applicable to mutual legal assistance in criminal matters or more extensive obligations in the field of administrative assistance or more favourable provisions of bilateral or multilateral cooperation arrangements between the Contracting Parties, in particular the Additional Protocol on mutual administrative assistance in customs matters of 9 June 1997.

ARTICLE 8

Scope

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance to combat illegal activities to which this Agreement applies, in particular in preventing and detecting operations and other acts of commission and omission contrary to the relevant legislation and in conducting investigations relating thereto.

2. The assistance provided for by this Title shall apply to all competent administrative authorities in the Contracting Parties acting in the exercise of administrative investigation powers or criminal prosecution powers, including cases where these authorities exercise powers at the request of the judicial authorities.

Where a criminal investigation is carried out by or under the direction of a judicial authority, that authority shall determine whether requests for mutual assistance or cooperation in that connection shall be submitted on the basis of the provisions applicable concerning mutual legal assistance in criminal matters or on the basis of this Title.

ARTICLE 9

Powers

1. The authorities of the Contracting Parties shall apply this Title with the limits of the powers conferred upon them under national provisions. Nothing in this Title may be construed as affecting the powers conferred under national provisions upon the authorities of the Contracting Parties within the meaning of this Title.

They shall proceed as though they were acting on their own account or at the request of another authority of the same Contracting Party. In so doing they shall avail themselves of all the legal powers at their disposal within the framework of their national law to respond to the request.

2. Requests addressed to non-competent authorities shall be forwarded without delay to the competent authority.

ARTICLE 10

Proportionality

The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where it is clear that:

- (a) the number and the nature of the requests for information made by the requesting Contracting Party within a specific period impose a disproportionate administrative burden on that requested authority;
- (b) the authority of the requesting Contracting Party has not exhausted the usual sources of information which it could have used in the circumstances to obtain the information requested without running the risk of jeopardising the achievement of the desired end.

ARTICLE 11

Central units

1. Each Contracting Party shall designate one or more central unit empowered to process requests for administrative assistance under this Title.

These units shall call on all competent administrative authorities for the execution of the assistance requested.

2. The central units shall communicate directly with each other.

3. The activities of the central units shall not exclude, especially in an emergency, direct cooperation between the other authorities in the Contracting Parties having power to act in matters to which this Agreement applies. The central units shall be informed of any action involving such direct cooperation.

4. The Contracting Parties, when making the notification provided for by Article 44(2), shall announce which are the authorities regarded as the central units for the purposes of this Article.

CHAPTER 2

ASSISTANCE ON REQUEST

ARTICLE 12

Requests for information

1. At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall communicate to it, within the limits of the scope of this Agreement, all information which may enable it or other authorities of the same Contracting Party to prevent, detect and prosecute the illegal activities to which the Agreement applies or needed to recover a claim. The authority of the requested Contracting Party shall undertake all requisite administrative inquiries needed to gather such information.
2. The information communicated is to be accompanied by reports and other documents, or certified copies of or extracts of the same, on which the information notified is based and which are in the possession of the authorities of the requested Contracting Party or which were produced or obtained in order to execute the request for information.
3. By agreement between the authority of the requesting Contracting Party and the authority of the requested Contracting Party, officers authorised by the authority of the requesting Contracting Party may, subject to detailed instructions from the authority of the requested Party, have access in the offices of the authorities of the requested Contracting Party to documents and information pursuant

to paragraph 1 held by the authorities of the requested Contracting Party which refer to specific illegal activities falling within the scope of this Agreement. Those officers shall be authorised to take copies of the said documentation.

ARTICLE 13

Requests for surveillance

At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall as far as possible exercise surveillance over trade in goods in breach of the legislation referred to in Article 2. Such surveillance may relate to a person suspected on reasonable grounds of having participated or of participating in the commission of such illegal activities or having carried out preparatory acts with a view to the commission of such illegal activities, as well as to the premises, means of transport and goods connected with such activities.

ARTICLE 14

Notification and transmission by post

1. At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall, in accordance with the national rules of the requested Contracting Party, notify the addressee or have it notified, of all instruments or decisions emanating from the competent authorities of the requesting Contracting Party which are within the scope of this Agreement.
2. Requests for notification, mentioning the subject of the instrument or decision to be notified, shall be accompanied by a translation in an official language of the requested Contracting Party or in a language acceptable to that Contracting Party.

3. The Contracting Parties may post acts of notification and requests for information and documents direct to the operators concerned by the third and fourth indents of Article 2(1)(a) residing in the other Contracting Party's territory.

Such persons may respond thereto and provide the relevant documents and information in the form provided for by the rules and arrangements under which the funds were granted.

ARTICLE 15

Requests for enquiries

1. The requested Contracting Party shall at the request of the requesting Contracting Party carry out or arrange to have carried out appropriate enquiries concerning operations or forms of conduct that constitute illegal activities to which this Agreement applies or which prompt the authority of the requesting Contracting Party to suspect on reasonable grounds that such illegal activities have been committed.

2. The requested Contracting Party shall avail themselves of all investigation means at its disposal within the framework of their national law as though it were acting on its own account or at the request of another internal authority, including the involvement or authorisation of the judicial authorities where required.

This provision shall be without prejudice to the duty of economic operators to cooperate under Article 17.

The authority of the requested Contracting Party shall communicate the results of such investigations to the authority of the requesting Contracting Party. Article 12(2) shall apply *mutatis mutandis*.

3. The authority of the requested Contracting Party shall extend assistance to all circumstances, objects and persons apparently linked to the object of the request for assistance, without any need for a supplementary request. In cases of doubt, the authority of the requested Contracting Party shall first contact the authority of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 16

Presence of authorised staff from the authority of the requesting Contracting Party

1. By agreement between the authority of the requesting Contracting Party and the authority of the requested Contracting Party, officers appointed by the authority of the requesting Contracting Party may be present at the enquiries referred to in the previous Article. Their presence shall not require the consent of the person or economic operator being investigated.

2. Officers of the authority of the requested Contracting Party shall at all times carry out the enquiries. Officers of the authority of the requesting Contracting Party may not, of their own initiative, exercise the powers conferred on officers of the authority of the requested Contracting Party.

They shall, however, have access to the same premises and the same documents as the latter, through them and for the sole purposes of the enquiry being carried out.

3. Conditions may be attached to the authorisation.

4. The information brought to the knowledge of the authority of the requesting Contracting Party may not be used as evidence until the transmission of the documents relating to execution has been authorised.

ARTICLE 17

Duty to cooperate

Economic operators shall be required to cooperate with the execution of the request for administrative assistance by giving access to their premises, means of transport and documentation and providing all relevant information.

ARTICLE 18

Form and content of requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests.

In cases of urgency, oral requests shall be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Requests shall be accompanied by the following information:

- (a) the requesting authority;
- (b) the measure requested;
- (c) the object and the grounds for the request;
- (d) the laws, rules and other legal provisions involved;

- (e) indications as exact and comprehensive as possible of the natural or legal persons being the target of the investigations;
 - (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 14.
3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party or in a language that is acceptable to that Contracting Party.
4. Incorrect or incomplete requests may be corrected or completed. The measures necessary to comply with the request shall be commenced in the meantime.

ARTICLE 19

Use of information

1. The information obtained shall be used exclusively for the purposes of this Agreement. Where a Contracting Party asks to use such information for other purposes, it shall request the prior written agreement of the supplying authority. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.
2. Paragraph 1 shall not preclude the use of the information in judicial or administrative proceedings for failure to comply with the legislation to which the request for administrative assistance applies if the same forms of assistance were to be available for these proceedings. The competent authority of the Contracting Party which supplied the information shall be advised without delay of such use.

3. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence the information obtained and the documents consulted in accordance with this Agreement.

CHAPTER 3

SPONTANEOUS ASSISTANCE

ARTICLE 20

Spontaneous assistance

1. The forms of cooperation established by the foregoing Chapter may be given without the prior request of another Contracting Party.
2. The authority of the Contracting Party transmitting the information may, in accordance with its domestic law, attach conditions to the use of the information by the authority of the recipient Contracting Party.
3. All the authorities of the Contracting Parties shall be bound by such conditions.

CHAPTER 4

SPECIAL FORMS OF COOPERATION

ARTICLE 21

Joint operations

1. On imports, exports and transit of goods, where the extent of the trade and the related risk to taxes and subsidies is such that the potential financial loss to the budget of the Contracting Parties is considerable, those Parties may agree to conduct joint cross-border operations for the prevention and prosecution of illegal activities to which this Agreement applies.
2. The coordination and planning of such cross-border operations shall be the responsibility of the central unit or of an office designated by it.

ARTICLE 22

Joint special investigation teams

1. By mutual agreement, the authorities of several Contracting Parties may set up a joint special investigation team based in a Contracting Party.

2. The joint team shall conduct difficult investigations requiring the mobilisation of substantial resources and shall coordinate joint actions.

3. Membership of the team shall not bestow on representatives of the participating Contracting Parties' authorities any powers of intervention in the territory of the Contracting Party in which the investigations are conducted.

ARTICLE 23

Liaison officers

1. The competent authorities of the Contracting Parties may decide on the secondment, for limited or unlimited periods, of liaison officers of a Contracting Party to the competent services of another Contracting Party in order to provide mutual support in the execution of administrative assistance.

2. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall have no independent power to act in the territory of the host Contracting Party. With the agreement or at the request of the competent authorities of the Contracting Parties, they may:

- (a) promote and speed up the exchange of information;
- (b) provide assistance in investigations;

- (c) provide support in dealing with requests for assistance;
 - (d) advise and assist the host Contracting Party in preparing and carrying out cross-border operations;
 - (e) perform any other duties on which the Contracting Parties may agree between themselves.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle the details by agreement.
4. Liaison officers may represent the interests of one or more Contracting Parties.

CHAPTER 5

RECOVERY

ARTICLE 24

Recovery

1. At the request of the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall proceed to the recovery of claims to which this Agreement applies as if they were its own claims.

2. The request for recovery of a claim shall be accompanied by an official copy or a certified copy of the document permitting execution, issued by the requesting Contracting Party and, where appropriate, the original or a certified copy of other documents needed for recovery.
3. The requested Contracting Party shall take precautionary measures to ensure recovery of a claim.
4. The authority of the Contracting Party requested shall transfer to the authority of the requesting Contracting Party the amount of the claim that it has recovered. In agreement with the requesting Contracting Party, it may deduct a percentage corresponding to the administrative costs it has incurred.
5. Notwithstanding paragraph 1, claims to be recovered shall not necessarily enjoy the same priority status as comparable claims arising in the requested Contracting Party.

TITLE III

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

ARTICLE 25

Relationship with other Agreements

1. The provisions of this Title are intended to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, and the Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of 8 November 1990, and to facilitate their implementation between the Contracting Parties.
2. More favourable provisions of bilateral or multilateral Agreements between the Contracting Parties are not affected.

ARTICLE 26

Procedures in which mutual legal assistance shall also be afforded

1. Mutual legal assistance shall also be afforded:
 - (a) in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of one of the two Contracting Parties, or of both, by virtue of being infringements of the rules of law, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;

- (b) in civil actions joined to criminal proceedings, as long as the criminal court has not yet taken a final decision in the criminal proceedings;
 - (c) for offences or infringements for which a legal person of the requesting Contracting Party may be liable.
2. Assistance shall also be given for the purposes of investigations and proceedings for the seizure and confiscation of the instruments and products of these illegal activities.

ARTICLE 27

Transmission of requests

1. Requests under this Title shall be presented by the authority of the requesting Contracting Party either via a relevant central authority of the requested Contracting Party, or direct to the Contracting Party's authority which is empowered to execute the requesting Contracting Party's request. The authority of the requesting Contracting Party and, where appropriate, the authority of the Contracting Party requested shall send a copy of the request to its central authority for information.
2. All documents relating to requests or the execution thereof may be sent by the same channels. They, or at least a copy, must be sent directly to the authority of the requesting Contracting Party.

3. If the authority of the Contracting Party receiving a request has no power to authorise assistance, it shall forthwith forward it to the competent authority.

4. Defective or incomplete requests shall be applied if they contain the information needed to satisfy them, without prejudice to subsequent regularisation by the authority of the requesting Contracting Party. The authority of the Contracting Party requested shall inform the authority of the requesting Contracting Party of the defects and allow it time to regularise them.

The authority of the Contracting Party requested shall without delay send the authority of the requesting Contracting Party all other indications that may help it to complete its request or extend it to include other measures.

5. The Contracting Parties, when making the notification provided for by Article 44(2), shall announce which are the competent central authorities for the purposes of this Article.

ARTICLE 28

Service by post

1. As a rule the Contracting Parties shall, in proceedings for illegal activities covered by this Agreement, send procedural documents intended for persons who are in the territory of the other Contracting Party directly by post

2. If the authority of the Contracting Party that issued the documents knows or has reason to believe that the addressee understands only some other language, the documents , or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.
3. The authority of the serving Contracting Party shall advise the addressee that no measure of restraint or punishment may be enforced directly by that authority in the territory of the other Contracting Party.
4. All procedural documents shall be accompanied by a report indicating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report regarding his or her rights and obligations concerning the documents.

ARTICLE 29

Provisional measures

1. Within the limits of its domestic law and its respective powers and at the request of the authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party shall order the necessary provisional measures for the purpose of maintaining an existing situation, protecting endangered legal interests or preserving evidence, if the request for mutual assistance does not appear manifestly inadmissible.

2. Preventive freezing and seizure of instrumentalities and proceeds of offences shall be ordered in cases where assistance is requested. If the proceeds of an offence no longer exist in whole or in part, the same measures shall be ordered in relation to assets located within the territory of the requested Contracting Party corresponding in value to the proceeds in question.

ARTICLE 30

Presence of the authorities of the requesting Contracting Party

1. The requested Contracting Party shall, at the request of the requesting Contracting Party, authorise the representatives of the latter Party's authorities to attend the execution of the request for mutual legal assistance. Their presence shall not require the consent of the person concerned by the measure.

Conditions may be attached to the authorisation.

2. The persons present shall have access to the same premises and the same documents as the representatives of the requested Contracting Party, through them and for the sole purposes of execution of the request for mutual legal assistance. In particular they may be authorised to put or propose questions and suggest measures of investigation.

3. Their presence shall not result in facts being divulged to persons other than those authorised by virtue of the preceding paragraphs in breach of judicial confidentiality or the rights of the person concerned. The information brought to the knowledge of the authority of the requesting Contracting Party may not be used as evidence until the decision on transmission of the documents relating to execution has acquired the force of *res judicata*.

ARTICLE 31

Searches and seizures

1. The Contracting Parties may not make the admissibility of letters rogatory for search or seizure dependent on conditions other than the following:
 - (a) the act giving rise to the letters rogatory is punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least six months, or is punishable under the law of one of the two Contracting Parties by an equivalent penalty and under the law of the other Contracting Party by virtue of being an infringement of the rules of law which is being prosecuted by the administrative authorities, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;
 - (b) execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Contracting Party.
2. Letters rogatory for purposes of search and seizure for laundering offences within the scope of this Agreement shall also be admissible provided that the activities making up the precursor offence are punishable under the law of the two Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of more than six months.

ARTICLE 32

Requests for banking and financial information

1. Where the conditions of Article 31 are met, the requested Contracting Party shall execute requests for assistance in obtaining and transmitting banking and financial information, including:

- (a) the identification of, and information concerning, bank accounts opened at banks established in its territory and where persons under investigation are the account holders, authorised signatories or in effective control;
- (b) the identification of, and all information concerning, banking transactions and operations conducted from, to or via one or more bank accounts or by specified persons during a specified period.

2. To the extent authorised by virtue of its law governing criminal proceedings for similar domestic cases, the requested Contracting Party may order surveillance of banking operations conducted from, to or via one or more bank accounts or by specified persons during a specified period, and transmission of the results to the requesting Contracting Party. The decision to monitor transactions and transmit the results shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Contracting Party and shall comply with that Contracting Party's national law. The practical details regarding the monitoring shall be determined by agreement between the competent authorities of the requesting and requested Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure the financial institutions do not disclose to the customer concerned or to other third persons that measures are being executed at the request of the requesting Contracting Party or that an investigation is under way, for such time as is necessary to avoid compromising the results.

4. The authority of the Contracting Party issuing the request shall:

- (a) state why it considers that the requested information is likely to be of substantial value for the purpose of the investigation into the offence;
- (b) state on what grounds it presumes that banks in the requested Contracting Party hold the account and, to the extent available, which banks may be involved;
- (c) include all information available which may facilitate the execution of the request.

5. A Contracting Party shall not invoke banking secrecy as grounds for rejecting all cooperation on a request for mutual assistance from another Contracting Party.

ARTICLE 33

Controlled deliveries

1. The competent authority in the requested Contracting Party shall undertake to ensure that, at the request of the authority of the requesting Contracting Party, controlled deliveries may be permitted in its territory within the framework of criminal investigations into extraditable offences.

2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Contracting Party, with due regard for its national law.

3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures provided for in the law of the requested Contracting Party. The right to act and to direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Contracting Party.

ARTICLE 34

Handing-over for confiscation or return

1. At the request of the requesting Contracting Party, all objects, documents, funds or other items of value that have been seized on a precautionary basis may be handed over for confiscation or for return to the rightful owner.
2. The requested Contracting Party may not refuse to return funds on the sole ground that they correspond to a tax or customs debt.
3. Rights asserted by a third party in good faith shall remain reserved.

ARTICLE 35

Speeding up assistance

1. The authority of the requested Contracting Party shall execute the request for mutual legal assistance as soon as possible, taking as full account as possible of the procedural deadlines and other deadlines indicated by the authority of the requesting Contracting Party. The requesting Contracting Party shall explain the reasons for the deadline.

2. If the request cannot, or cannot fully, be executed in accordance with the requirements set by the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall promptly inform the authority of the requesting Contracting Party and indicate the conditions under which it might be possible to execute the request. The authorities of the requesting and the requested Contracting Parties may subsequently agree on further action to be taken concerning the request, where necessary by making such action subject to the fulfilment of those conditions.

If it is foreseeable that the deadline set by the authority of the requesting Contracting Party for executing its request cannot be met and if the reasons referred to in the second sentence of paragraph 1, indicate explicitly that any delay will lead to substantial impairment of the proceedings being conducted by that authority, the authority of the requested Contracting Party shall promptly indicate the estimated time needed for execution of the request. The authority of the requesting Contracting Party shall promptly indicate whether the request is to be upheld nonetheless. The authorities of the requesting and requested Contracting Parties may subsequently agree on further action to be taken concerning the request.

ARTICLE 36

Use of information and evidence

Information and evidence transmitted in the course of the assistance procedure may be used for the following purposes in addition to the purposes of the assistance procedure for which it was supplied:

- (a) in criminal proceedings in the requesting Contracting Party against other persons who participated in the commission of the offence for which assistance was given;

- (b) where the infringements on which the request is based constitute another offence for which assistance ought also to be given;
- (c) in proceedings for the confiscation of the instrumentalities and proceeds of offences for which assistance ought to be given and in proceedings for damages in respect of infringements for which assistance had been given.

ARTICLE 37

Spontaneous transmission

1. Within the limits of their national law and their powers, the judicial authorities of a Contracting Party may spontaneously transmit information or evidence to the judicial authorities of another Contracting Party, when they consider that such information or evidence might assist the receiving Contracting Party's authority in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request for mutual legal assistance by the receiving authority.
2. The authority of the Contracting Party transmitting the information may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the authority of the receiving Contracting Party.
3. All the authorities of the Contracting Parties shall be bound by such conditions.

ARTICLE 38

Procedures in the requested Contracting Party

The request for assistance shall be without prejudice to such rights as the requesting Contracting Party may enjoy as a result of its status as "partie civile" in domestic judicial criminal proceedings commenced before the authorities of the requested Contracting Party.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 39

Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established, consisting of representatives of the Contracting Parties, and shall be responsible for the sound application of this Agreement. To that end, it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for by the Agreement. It shall act by mutual agreement.
2. The Joint Committee shall adopt its Rules of Procedure, which shall include provisions governing the convening of meetings, the designation of the Chair and the determination of his or her functions.
3. The Joint Committee shall meet as required but no less than once every year. Any Contracting Party may request that a meeting be convened.
4. The Joint Committee may decide to establish working parties or expert groups to assist it in the performance of its tasks.

ARTICLE 40

Dispute settlement

1. Each Contracting Party may submit to the Joint Committee a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, in particular if it considers that another Contracting Party is failing repeatedly to take action on requests for cooperation made to it.
2. The Joint Committee shall endeavour to settle the dispute as quickly as possible. The Joint Committee shall be supplied with all relevant items of information to assist its detailed examination of the situation with a view to identifying a satisfactory solution. To that end, the Joint Committee shall examine all possibilities of preserving the sound operation of this Agreement.

ARTICLE 41

Reciprocity

1. The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where the requesting Contracting Party fails repeatedly to take action on a request for cooperation in similar cases.
2. Before a request for cooperation is refused on the grounds of reciprocity, the Joint Committee shall be informed to give it the opportunity to state its opinion on the matter.

ARTICLE 42

Revision

If a Contracting Party wishes this Agreement to be revised, it shall lay a proposal before the Joint Committee, which shall make recommendations, notably for the commencement of negotiations.

ARTICLE 43

Territorial scope

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of the Swiss Confederation and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

ARTICLE 44

Entry into force

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. It shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures. It shall enter into force on the first day of the second month after the last notification of instruments of ratification or approval.

3. Until the entry into force of this Agreement, each Contracting Party may, at the time of the notification referred to in paragraph 2 or at any other subsequent time, declare that it shall consider itself bound by the Agreement in its relations with any other Contracting Party having made the same declaration. These declarations shall take effect ninety days after the date of receipt of the notification.

ARTICLE 45

Denunciation

The European Community or the Swiss Confederation may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party of its decision. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification of the denunciation.

ARTICLE 46

Application over time

The provisions of this Agreement shall be applicable to requests concerning illegal activities committed at least six months after it was signed.

ARTICLE 47

Extension of the Agreement to the new Member States of the European Union

1. Any State which becomes a Member State of the European Union may, by written notification to the Contracting Parties, become a Contracting Party to this Agreement.
2. The text of the Agreement in the language of the new acceding Member State as established by the Council of the European Union shall be authenticated by an exchange of letters between the European Community and the Swiss Confederation. It shall be considered to be authentic within the meaning of Article 48.
3. This Agreement shall enter into force in relation to any new Member State of the European Union which accedes to it ninety days after the receipt of its instrument of accession, or on the date of entry into force of this Agreement if it was not yet in force when that ninety-day period expired.
4. If this Agreement is not yet in force when the new acceding State notifies its instrument of accession, Article 44(3) shall apply.

ARTICLE 48

Languages

1. This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.
2. The Maltese language version of this Agreement shall be authenticated by the Contracting Parties on the basis of an Exchange of Letters. It shall also be authentic, in the same way as for the languages referred to in paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstanėiai ketvirtø metø spalio dvidešimt deštà dienà Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



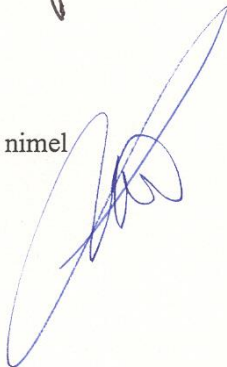
På Kongeriget Danmarks vegne



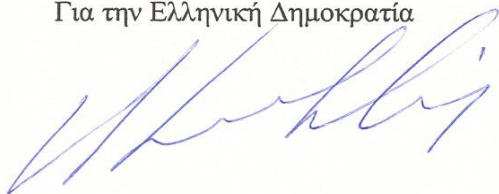
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



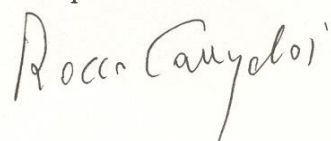
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

A stylized handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Cypriot Republic.

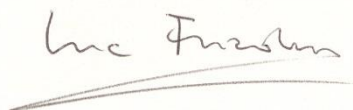
Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Republic of Latvia.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Republic of Lithuania.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Grand Duchy of Luxembourg.

A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of the Hungarian Republic.

Għar-Repubblika ta' Malta

Leano Borz

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

Gregor Woschnegg

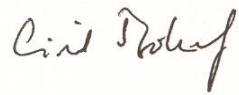
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Ryszard Ulatin

Pela República Portuguesa

Paulo Castro Rangel

Za Republiko Slovenijo



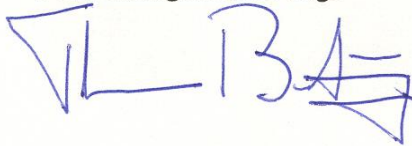
Za Slovenskú republiku



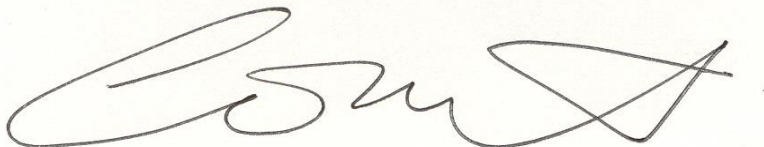
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



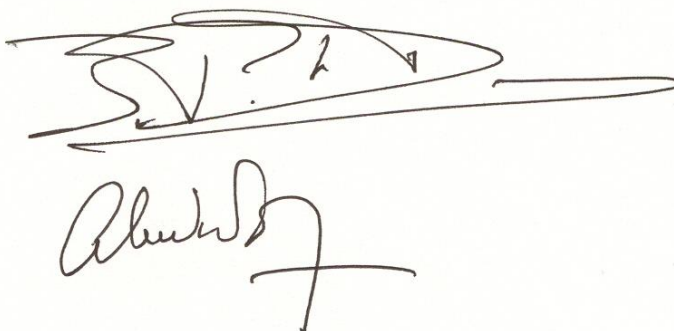
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A stylized handwritten signature in dark ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

A handwritten signature in dark ink, featuring a large, ornate initial 'H' followed by a series of horizontal strokes.

Članak 3.

Tekst Završnog akta u izvorniku na engleskom jeziku te na hrvatskom jeziku kako je, kao jednako vjerodostojan, naknadno utvrđen razmjenom pisama između Europske unije i Švicarske Konfederacije, glasi:

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenici

KRALJEVINE BELGIJE,

ČEŠKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE DANSKE,

SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

REPUBLIKE ESTONIJE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANJOLSKE,

FRANCUSKE REPUBLIKE,

IRSKE,

TALIJANSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE CIPRA,

REPUBLIKE LATVIJE,

REPUBLIKE LITVE,

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,

REPUBLIKE MAĐARSKE,

REPUBLIKE MALTE,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

REPUBLIKE POLJSKE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE SLOVENIJE,

SLOVAČKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

EUROPSKE ZAJEDNICE,

s jedne strane, i

ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,

s druge strane,

koji su se sastali 26. listopada 2004. prigodom potpisivanja Sporazuma o suradnji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, u borbi protiv prijevara i svih drugih nezakonitih aktivnosti koje štete njihovim financijskim interesima, usvojili su zajedničke izjave navedene u nastavku i priložene ovom Završnom aktu:

1. Zajednička izjava o pranju novca;
2. Zajednička izjava o suradnji Švicarske Konfederacije s Eurojustom i, ako je moguće, s Europskom pravosudnom mrežom.

Opunomoćenici Europske unije i njezinih država članica te opunomoćenici Švicarske Konfederacije nadalje su usvojili Prihvaćeni zapisnik o pregovorima priložen ovom Završnom aktu. Prihvaćeni zapisnik je obvezujući.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì' ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstanēiai ketvirtø metø spalio dvideðimt ðeðtā dienā Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícčtyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

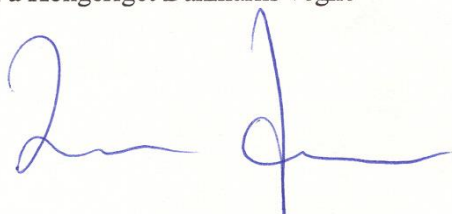
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



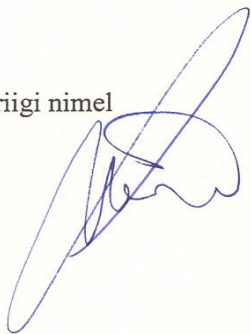
På Kongeriget Danmarks vegne



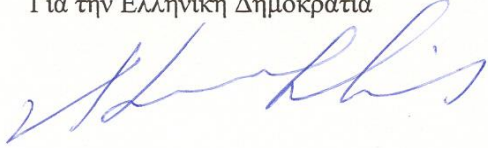
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



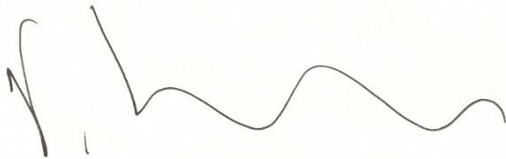
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



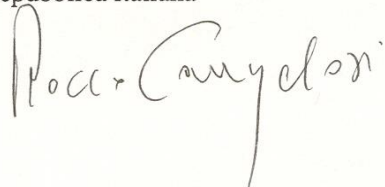
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



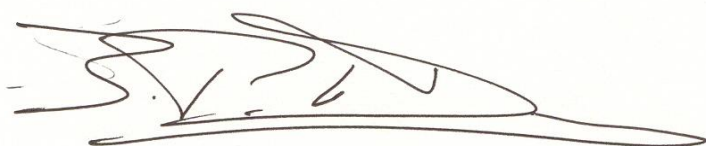
A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

James Borg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A stylized, handwritten signature in dark ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Für die Republik Österreich

Georg Woschnigg

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Ryszard Karcin

Pela República Portuguesa

Paulo Castro Rangel

Za Republiko Slovenijo

Caril Toluef

Za Slovenskú republiku

Ree Lupt

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Johanna Koskinen

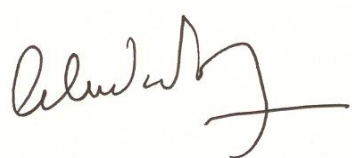
För Konungariket Sverige

VLBA

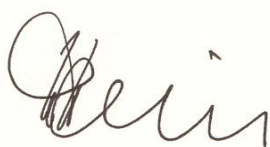
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Carman

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



ZAJEDNIČKA IZJAVA
O PRANJU NOVCA

Ugovorne stranke su suglasne da članak 2. stavak 3. Sporazuma o suradnji u borbi protiv pranja novca kao prethodna kažnjiva djela uključi porezne prijevare ili profesionalno krijumčarenje prema švicarskom pravu. Informacije dobivene kao odgovor na zahtjev u vezi s pranjem novca mogu se koristiti u postupcima u vezi s pranjem novca, osim u postupcima protiv švicarskih osoba ako su sva djela povezana s kažnjivim djelom bila počinjena isključivo u Švicarskoj.

ZAJEDNIČKA IZJAVA
O SURADNJI ŠVICARSKE KONFEDERACIJE S EUROJUSTOM
I, AKO JE MOGUĆE, S EUROPSKOM PRAVOSUDNOM MREŽOM

Ugovorne stranke primaju na znanje želju Švicarske Konfederacije da prouči mogućnost suradnje u radu Eurojusta i, ako je moguće, Europske pravosudne mreže.

PRIHVAĆENI ZAPISNIK
O PREGOVORIMA O SPORAZUMU O SURADNJI IZMEĐU
EUROPSKE ZAJEDNICE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE,
U BORBI PROTIV PRIJEVARA I SVIH DRUGIH NEZAKONITIH AKTIVNOSTI
KOJE ŠTETE NJIHOVIM FINANCIJSKIM INTERESIMA

Ugovorne stranke sporazumjele su se kako slijedi:

Uz članak 2. stavak 1. točku (a)

Izraz „prijevara i sve druge nezakonite aktivnosti” uključuje i krijumčarenje, korupciju i pranje prihoda stečenih aktivnostima obuhvaćenima ovim Sporazumom, podložno članku 2. stavku 3.

Izraz „robna razmjena koja je protivna carinskom i poljoprivrednom zakonodavstvu” razumije se neovisno o prolazu (polasku, odredištu ili provozu) robe preko područja druge ugovorne stranke.

Izraz „trgovina koja je protivna poreznom zakonodavstvu u području poreza na dodanu vrijednost, posebnih poreza na potrošnju i trošarina” razumije se neovisno o prolazu (polasku, odredištu ili provozu) robe ili usluga preko područja druge ugovorne stranke.

Uz članak 15. stavak 2.

Izraz „sredstva istrage” uključuje ispitivanje osoba, pretraživanje prostorija i prijevoznih sredstava, kopiranje dokumenata, zahtijevanje informacija i privremeno oduzimanje predmeta, dokumenata i predmeta od vrijednosti.

Uz članak 16. stavak 2. drugi podstavak

Ovaj podstavak također znači da prisutne osobe mogu biti ovlaštene postaviti pitanja i predložiti mjere istrage.

Uz članak 25. stavak 2.

Pojam multilateralnih sporazuma između ugovornih stranaka uključuje posebno, od njegovog stupanja na snagu, Sporazum između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

Uz članak 35. stavak 1.

„Zahtjev za uzajamnom pravnom pomoći” također znači prijenos informacija i dokaza tijelu ugovorne stranke moliteljice.

Uz članak 43.

Europska komisija će, najkasnije na dan potpisivanja ovog Sporazuma, poslati okvirni popis područja na koja se primjenjuje ovaj Sporazum.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the one part, and of

THE SWISS CONFEDERATION,

of the other part,

meeting on 26 October 2004 for the signature of the Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part, to combat fraud and any other illegal activity to the detriment of their financial interests, have adopted the joint declarations listed below and attached to this Final Act:

1. Joint declaration on money laundering;
2. Joint declaration on cooperation by the Swiss Confederation with Eurojust and, if possible, with the European Judicial Network.

The plenipotentiaries of the European Union and of its Member States and the plenipotentiaries of the Swiss Confederation have furthermore adopted the Agreed Minute of the negotiations attached to this Final Act. The Agreed Minute is binding.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstanēiai ketvirtø metø spalio dvideðimt ðeðtā dienā Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

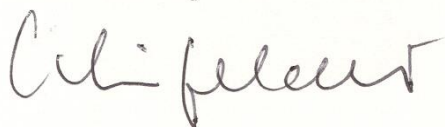
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



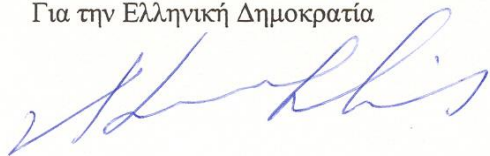
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



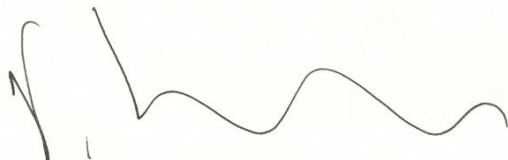
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



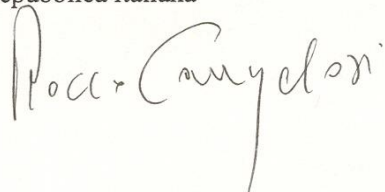
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



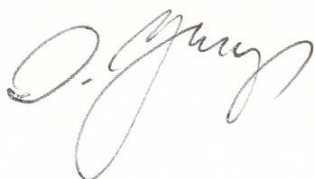
Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Γ. Θεοδωρόπουλος', with a long horizontal stroke extending to the right.

Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'A. Kots', written in a cursive style.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'D. Ginevičius', written in a cursive style.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Luc Friesen', with a long horizontal stroke extending to the right.

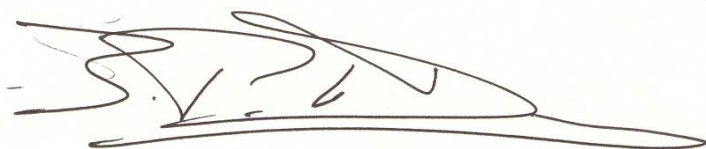
A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'János', written in a cursive style.

Għar-Repubblika ta' Malta

Leana Borg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A stylized signature in dark ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Für die Republik Österreich

Georg Woschnigg

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Ryszard Cichociński

Pela República Portuguesa

Paulo Gestas Rangel

Za Republiko Slovenijo

Čiril Toluč

Za Slovenskú republiku

Rea Lupt

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Johannes Kobur

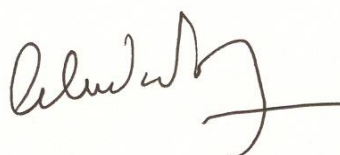
För Konungariket Sverige

VLBA

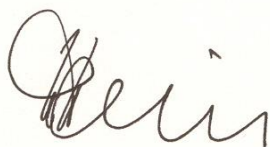
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Calvin

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



JOINT DECLARATION
ON MONEY LAUNDERING

The Contracting Parties hereby agree that Article 2(3) of the Agreement on cooperation in combating money laundering shall include as precursor offences those which constitute tax fraud or professional smuggling under Swiss law. Information received in response to a request concerning laundering may be used in proceedings for laundering, save in proceedings against Swiss persons if all the acts relevant to the offence were committed in Switzerland only.

JOINT DECLARATION
ON COOPERATION BY THE SWISS CONFEDERATION WITH EUROJUST
AND, IF POSSIBLE, WITH THE EUROPEAN JUDICIAL NETWORK

The Contracting Parties take note of the Swiss Confederation's wish to study the possibility of cooperating in the work of Eurojust and, if possible, the European Judicial Network.

AGREED MINUTE
OF THE NEGOTIATIONS ON THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART,
TO COMBAT FRAUD AND ANY OTHER ILLEGAL ACTIVITY
TO THE DETRIMENT OF THEIR FINANCIAL INTERESTS

The Contracting Parties have agreed as follows:

Ad Article 2(1)(a)

The expression "fraud and any other illegal activity" extends to smuggling, corruption and laundering of the proceeds of the activities covered by this Agreement, subject to Article 2(3).

The expression "trade in goods contrary to customs and agricultural legislation" is to be understood independently of the passage (departure, destination or transit) or otherwise of the goods through the territory of the other Contracting Party.

The expression "trade contrary to tax legislation applicable to value added tax, special taxes on consumption and excise duties" is to be understood independently of the passage (departure, destination or transit) or otherwise of the goods or services through the territory of the other Contracting Party.

Ad Article 15(2)

The term "investigation means" includes the questioning of persons, the searching of premises and means of transport, the copying of documents, the requesting of information and the seizure of objects, documents and items of value.

Ad second subparagraph of Article 16(2)

This subparagraph also means that those present may in particular be authorised to put questions and propose measures of investigation.

Ad Article 25(2)

The concept of multilateral Agreements between the Contracting Parties includes in particular, as of its entry into force, the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis.

Ad Article 35(1)

"Request for mutual legal assistance" also means the transmission of information and evidence to the authority of the requesting Contracting Party.

Ad Article 43

The European Commission will, at the latest at the date of signature of this Agreement, send an indicative list of the territories to which this Agreement applies.

Članak 4.

Prilikom polaganja isprave o pristupu, Republika Hrvatska priopćit će na Sporazum iz čl. 1. ovoga Zakona sljedeće izjave:

Izjava vezana uz članak 11. stavak 4. Sporazuma

U skladu s člankom 11. stavkom 4. Sporazuma, Republika Hrvatska izjavljuje da je središnja služba određena sukladno stavku 1. članka 11. Sporazuma, služba nadležna za europske poslove u ministarstvu nadležnom za financije.

Izjava vezana uz članak 27. stavak 5. Sporazuma

U skladu s člankom 27. stavkom 5. Sporazuma, Republika Hrvatska izjavljuje da su središnja tijela, određena sukladno stavku 1. članka 27. Sporazuma, ministarstvo nadležno za poslove pravosuđa i ministarstvo nadležno za unutarnje poslove.

Izjava vezana uz članak 44. stavak 3. Sporazuma

U skladu s člankom 44. stavkom 3. Sporazuma, Republika Hrvatska izjavljuje kako se do stupanja na snagu Sporazuma, smatra obvezanom Sporazumom u njezinim odnosima sa svakom drugom ugovornom strankom koja je dala istu izjavu.

Članak 5.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je ministarstva nadležnog za financije, ministarstva nadležnog za poslove pravosuđa i ministarstva nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 6.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

Članak 7.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum o suradnji.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma u izvorniku na engleskom jeziku te u tekstu na hrvatskom jeziku.

Članak 3. sadrži tekst Završnog akta u izvorniku na engleskom jeziku te u tekstu na hrvatskom jeziku.

Članak 4. sadrži izjave koje će Republika Hrvatska priopćiti na Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona prilikom polaganja isprave o pristupu.

Člankom 5. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu ministarstva nadležnog za financije, ministarstva nadležnog za poslove pravosuđa i ministarstva nadležnog za unutarnje poslove.

Člankom 6. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum nije na snazi, te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 7. uređuje se stupanje na snagu Zakona.